

***НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-XII:  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО УЧЕНЫХ  
XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»***

**Международная научно-практическая  
конференция**

*23-24 февраля 2023 года*  
**Сборник статей  
ТОМ I**



**г. Астана**

**«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-XII:  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО УЧЕНЫХ  
XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»**

**Международная научно-практическая  
конференция**

*23-24 февраля 2023 года*

**Сборник статей  
ТОМ I**

**г. Астана**

УДК 80/81

ББК 81.2  
Н 90

*Рецензенты:*

*Тахан С.Ш.* - д.ф.н., проф. ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва (г. Астана, Казахстан);  
*Альбекова А.Ш.* - к.ф.н., доц. Казахского агротехнического исследовательского университета им. С. Сейфуллина (г. Астана, Казахстан).

*Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р.Нургали*

**Члены редколлегии:** д.ф.н., проф. К.Р. Нургали, д.ф.н., проф. И. Любоха-Круглик, д.ф.н., проф. Л.Е. Беженару, к.ф.н., доц. А.Г. Нарушевич, к.ф.н. проф. Л.Г. Мукажанова, к.ф.н., доц. Нурманова Ж.К.

**«Нургалиевские чтения-ХІІ: Научное сообщество ученых ХХІ столетия. Филологические науки»:** сборники статей в трёх томах по материалам Международной научно-практической конференции (23-24 февраля 2023 г., г.Астана / Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р. Нургали. – Астана: «Мастер ПО», 2023. – Том I. – с. 247.  
ISBN 978-601-337-834-3

В сборники статей Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения- ХІІ: Научное сообщество ученых ХХІ столетия. Филологические науки» (23-24 февраля 2023 г., г. Астана) вошли доклады участников конференции, которые выступили с результатами исследований по литературоведческим и лингвистическим проблемам.

Участниками данной конференции являются профессорско-преподавательский состав, учителя школ и обучающиеся вузов-партнеров из городов Казахстана (Астаны, Алматы, Павлодара, Кызылорды, Семей, Тараза, Уральска, Усть-Каменогорска, Актобе, Атырау), Российской Федерации (Москва, Казань, Таганрог), Беларуси (г. Гродно), Молдовы, Узбекистана (Каракалпаки), Кыргызстана, а также из Польши (Катовице), Румынии (Яссы).

Сборник статей включает материалы выступлений по различным темам, посвященным актуальным проблемам теории языка и литературы, внедрению педагогических технологий в обучение языку в вузе и школе, современным подходам к анализу и интерпретации художественных произведений, а также вопросам детской литературы.

Материалы конференции изданы в трёх томах.

Первый том включает тексты выступлений с приветственным словом координаторов вузов-партнёров, доклады участников, выступивших на пленарном заседании. а также материалы участников секций: учителей школ, преподавателей, аспирантов и докторантов вузов.

Второй том состоит из статей магистрантов и студентов секций № 1-3: «Теория и методология науки о языке и литературе», «Русский язык в Казахстане и мире: проблемы и решения», «Виды и методы анализа художественного текста».

В третий том вошли статьи магистрантов и студентов секций № 4-6: «Вопросы изучения и преподавания языка и литературы в школах ми вузах», «Современные тенденции функционирования русского языка как иностранного», «Литературоведение, перевод и интерпретация текста».

Данные сборники рекомендованы как состоявшимся ученым-исследователям по филологическим и педагогическим направлениям, так и молодым соискателям.

ISBN 978-601-337-834-3

© ТОО «Мастер ПО», 2023

**НАУЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В КНИГЕ ОТЕЙБОЙДАКА  
ТЛЕУКАБЫЛУЛЫ «ШИПАГЕРЛІК БАЯН»  
(«ВРАЧЕБНОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ»)**

*Майбалаева А. А.,  
к. п. н., доцент,  
Турсынбек А.,  
студент 1 курса,  
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева  
г. Астана, Казахстан  
[aizhan@mail.ru](mailto:aizhan@mail.ru)*

«Шипагерлік баян», что на русский язык переводится как «Врачебное повествование» - редчайший письменный памятник научной и культурной мысли, датируемый XV веком. Это уникальное явление и для казахской литературы, и для казахской медицины, и для казахской культуры и науки в целом. Автором его является средневековый лекарь-самоучка Отейбойдак Тлеукабылулы, родившийся в 1397 году в Жетысу. По предположениям исследователей, именно он обосновал необходимость запрета на браки между людьми, имеющими родственные связи до седьмого колена, а также прикосновений губами в целях нераспространения инфекционных заболеваний.

Эта книга представляет собой написанное на архаичном казахском языке того времени письменное описание врачебного опыта и миропонимания автора, сочетающееся с его философскими размышлениями.

Цель нашего исследования - способствовать популяризации сведений об этом уникальном произведении и доказать, что оно является редчайшим из известных на сегодняшний день научных произведений, где используется исконно казахские научные термины биологии и медицины. Для достижения данных целей были поставлены следующие задачи:

- прочесть современное печатное издание рукописи;
- ознакомиться с историей ее создания и биографией автора;
- сделать анализ лексической основы текста и произвести выборку слов, выполняющих функции терминов биологии и медицины;
- сделать выводы.

Актуальность темы и предмета исследования обусловлена в первую очередь тем, что подавляющая часть носителей казахского языка и казахской культуры никогда ничего не слышали о «Врачебном повествовании». Нами был проведен опрос среди студентов нашего университета. В нем приняло участие 63 студента 1 и 2 курса факультета естественных наук. Респондентам были заданы два вопроса - «Слышали ли вы об известном врачевателе прошлого Отейбойдаке Тлеукабылулы?», «Слышали ли вы о поэме «Шипагерлік баян»?». Все 100 % респондентов ответили, что никогда ничего не слышали о врачевателе и его произведении. Это является достаточным

основанием для того, чтобы говорить о необходимости популяризировать сведения об этой исторической личности.

Мы убеждены в том, что Отейбойдак Тлеукабылулы, наряду со своими современниками - ханами Кереем и Жанибеком - основателями казахской государственности, достоин того, чтобы нынешнее поколение казахстанцев знало и помнило о его трудах и жизнедеятельности. Особенно это касается тех представителей молодого поколения, кто так или иначе связан с изучением биологии, истории, медицины, биотехнологии и литературы. Молодые казахстанские исследователи должны знать о том, что значительный пласт научной лексики в казахском языке составляют не только заимствования из латинского, английского и других языков, но и исконно казахские термины. Это слова, которые стали выполнять функции терминов таких научных дисциплин, как анатомия, медицина, биология, ботаника, зоология и др., не в 20 и 21 веках, а гораздо раньше.

История книги «Врачебное повествование» начинается со слов самого автора Отейбойдака Тлеукабылулы. Автор говорит, что с детства увлекался медициной и всегда хотел помогать людям, но никогда не хотел ни славы, ни богатства.

В один день лекарь пришел к Жиренше шешену, который был болен, чтобы излечить его. Жиренше шешен был судьей, оратором и советником Жанибек-хана - одного из основателей казахского ханства, младшего брата хана Керее, который был провозглашен первым ханом Акорды. И в тот момент, когда он собирался уходить, пришло донесение с указом от Жанибек хана. Они вместе отправились в Акорду. Жиренше убедил хана в том, что у государства должен быть врач, и представил Отейбойдака как искусного врача. Во время беседы с лекарем Жанибек-хан спросил его о болезнях, которые не ощущаются, но при этом являются смертельными. Отейбойдак ответил, что это наследственные заболевания, передающиеся через кровь. (Очевидно, речь идет о гемофилии). «Эти люди живут недолго и не могут дать потомство, а если дают то оно быстро погибает. Чтобы избежать этого, нужно чтобы между вступающими в брак не было родственных связей как минимум в 7 предыдущих поколениях» (*перевод и интерпретация авторов*).

После этих слов издал указ о запрете брака между людьми, имеющими родственные связи, а затем продолжил диалог с врачом. Хан сказал ему: «Ты очень умен и мудр, лекарь. Ты должен написать книгу, где будут отражены все твои знания и опыт врача. Опиши всё и не опускай детали». Так была написана книга «Шипагерлік баян» или «Врачебное повествование», а указ Жанибек-хана до сих пор имеет силу и строго соблюдается в казахском обществе.

Известно, что книга переписывалась потомками младшего брата лекаря не менее 7 раз. Последний владелец рукописи переписал ее, согласно источникам, в 1968 году в 6 раз и в 1991-1992 годах в 7 раз, осознавая это как завет и бесценное наследие. Впервые рукопись под названием «Исповедь целителя» была опубликована в Китае в городе Урумчи в 1994 году на основе арабской транскрипции, а в 1996 году работа была издана в Алматы с

использованием современного казахского шрифта издательством «Жалын».

Сегодня ученые, изучавшие рукопись, подтверждают подлинность времени и принадлежность ее автору Отейбойдаку Тлеукабылулы. Благодаря рукописи до нас дошли многие слова древнего казахского языка, давно вышедшие из активного употребления. Носителями забылось их значение. Примечательной особенностью книги является отсутствие ссылок на какие-либо медицинские труды других врачей прошлого, что дает основание предполагать, что народный целитель Отейбойдак Тлеукабылулы не был знаком с трудами зарубежных и других исследователей медицины и написал полностью оригинальное произведение, основываясь лишь на личном опыте.

Для нашего поколения книга представляет бесценное наследие, так как является подтверждением существования у казахского народа глубоких научных знаний по медицине в 15 веке. Книга состоит из семи частей. Первая часть посвящена истории и задачам произведения. Автор выражает надежду, что благодаря этой книге народ избавится от болезней и будущие поколения будут здоровыми. Второй раздел посвящен происхождению человека и его единства с окружающей природой. Лекарь на примере возникновения и развития зоба утверждает, что при недостатке в почве некоторых веществ у человека могут развиваться эндокринные заболевания.

Третья часть называется «Қанықталғы», что в переводе означает «Основы медицины». Здесь содержатся сведения о среде обитания людей, в которой протекает их жизнедеятельность. Целитель утверждает, что из окружающей среды в организм человека попадают болезнетворные начала, вызывающие недомогание. По его мнению, многие болезни возникают от воздействия паразитов. Также Отейбойдак Тлеукабылулы говорит о необходимости сохранения гармонии между человеком и природой и отмечает целительную силу солнца.

Четвертую часть рукописи, которая называется в оригинале «Нарықталғы», специалисты перевели как «Диагностика». В книге описаны 24 вида внешних симптомов заболеваний. Также представлено детальное описание рака пищевода и предположение о его лечении хирургическим путем.

Пятая часть книги посвящена вопросам деонтологии и врачебной этики, автор перечисляет здесь 12 обязанностей лекаря.

Шестая часть называется «Дырымдалғы» и посвящена лечению. Здесь автор приводит схемы лечения некоторых заболеваний, называет лекарственные средства и курсы лечения. Седьмая часть рукописи описывает некоторые способы лечения болезней, в т.ч. онкологических, и реабилитации больных.

Известно, что сегодня значительная часть рукописи утеряна, при том, что Отейбойдак Тлеукабылулы прожил 95 лет и до конца жизни дополнял и переписывал рукопись. Его книга ценна тем, что в ней описаны больше тысячи лекарственных средств растительного и животного происхождения. Также в качестве способов лечения указываются диеты, гигиенические процедуры, разные виды лечебного массажа и лечебные ванны. Как и все великие



врачеватели прошлого, Отейбойдак Тлеукабылулы первоначально испытывал все препараты на себе.

Удивляют познания лекаря о путях распространения инфекционных заболеваний. Он пишет, что инфекционные болезни могут передаваться при губных контактах и говорит о необходимости профилактики и карантинных мер. В книге описывается прививание оспы как способ предупреждения тяжелых последствий заболевания. Надо отметить, что у казахов с давних времен был известен способ предохранения от заболевания, который можно приравнять к прививанию: одежду выздоравливающего больного оспой одевали на ребенка, чтобы через царапины или порезы уже ослабленная культура проникала в организм и вырабатывала иммунитет. При этом в европейской науке метод вакцинации от оспы был разработан 350 лет назад Эдвардом Дженнером.

Анализ лексического материала отдельных фрагментов книги показывает, что в ней использованы научные термины, которые являются исконно казахскими и никак не связаны с латинским и другими языками, как большинство современных терминов. К примеру, автор описывает *корь (қызылша)* и карантинные меры в целях локализации очага болезни. При описании воспалительных процессов им применяется слово *гной (ірің)*.

Описывая причины сердечно-сосудистых заболеваний автор повествует о том, как во время засухи люди погибали из-за нехватки воды в организме, которая вызывала свёртывание крови, что приводило к смерти. Отейбойдак Тлеукабылулы обосновывает роль воды как важнейшего соединения в организме, которое участвует в генерации *крови (қан)*, пота лимфатических узлов, желудочного сока, *желчи (өт)* и т.д.

В книге можно найти удивительные для того времени медицинские познания. Автор упрощенно описывает эмбриональный и постэмбриональный периоды. Говоря о постэмбриональном периоде, автор отмечает, что он начинается после первого вдоха младенца, а процесс дыхания является ключом в обеспечении всей жизнеспособности организма. Во «Врачебном повествовании» встречаются анатомические термины для обозначения более 350 органов человеческого тела.

Большой интерес вызывают выделенные лекарем наименования врачебных специализаций: *окулиста - көз саналғы (нағыз шипагер)*, *травматолога - қос қол ауыз саналғы (сынықшы)* и др. Необходимо отметить, что это примерный перевод и большинство данных наименований не имеют современных аналогов.

Поразительным фактом являются приведенные в книге Отейбойдака Тлеукабылулы древние названия дней недели, ничем не напоминающие современные: *Бақтал (сенбі) - суббота*, *Баттал (жесенбі) - воскресенье*, *Сақтал (дүйсенбі) - понедельник*, *Жақтал (сейсенбі) - вторник*, *Аттал (сәрсенбі) - среда*, *Фаттал (бейсенбі) - четверг*, *Мереке (жұма) - пятница*. Очевидно, что эти названия дней недели связаны с религией, ведь в исламе пятница является священным днём, поэтому название пятницы можно

перевести как праздник. Также это наводит на мысли о том, как много вопросов еще нам предстоит изучить в истории нашего языка и истории культуры.

Научную терминологию любого языка составляют международные термины латинского или английского происхождения, так и исконные термины этого языка, появившиеся в нем без влияния языковых и культурных контактов. Казахский язык не является исключением и он также богат терминами исконно происхождения, несмотря на то, что значительную часть научной терминологии составляют заимствования из других языков, ставшие интернациональными. Поэтому научная общественность должна стараться максимально использовать имеющийся терминологический потенциал языка при написании научных работ на казахском языке.

Таким образом, по результатам нашего исследования древней книги можно сделать выводы о том, что Отейбойдак Тлеукабылулы - основоположник научного медицинского знания и казахской научной терминологии. Его книга «Врачебное повествование» - величайшее научное и культурное наследие, являющееся доказательством развития медицины на заре казахской государственности. Поэтому современному казахстанскому обществу, в особенности молодым исследователям необходимо всесторонне изучать и популяризировать среди носителей нашей культуры сведения о великом врачевателе.

#### Список использованной литературы

1. Тілеуқабылұлы Ө. “Шипагерлік баян” Араб қарпінен көшіргендер - К.Елемес, Д.Мәсімхан. - Алматы: Жалын, 1996. - 464 бет.
2. Саятова.А.С., Аликеева Г.М., Шахиева А.М. Казахский народный врачеватель Отейбойдак [http://www.rusnauka.com/22\\_PNR\\_2013/Medicine/11\\_142450.doc.htm](http://www.rusnauka.com/22_PNR_2013/Medicine/11_142450.doc.htm)
3. Бигалиева Р.К. «История народной медицины и общественного здравоохранения Казахстана». - Алматы: «Эверо», 2004 - 178 с.

**Аннотация.** В статье рассматривается история рукописи «Врачебное повествование» средневекового казахского врачевателя Отейбойдака Тлеукабылулы и его роль в становлении национальной медицины и формировании исконно казахской научной терминологии. Авторы на материале отдельных использованных в книге терминов делают выводы о том, что в 15 веке в казахском ханстве практиковались профессиональные медицинские навыки и были заложены основы современной казахской терминологии.

**Ключевые слова:** рукопись, лекарь, термины, медицина, язык.

#### SCIENTIFIC TERMINOLOGY IN THE BOOK BY OTEYBOYDAK TLEUKABYLULY "SHIPAGERLIK BAYAN" ("MEDICAL NARRATION")

*Maybalayeva A.A.,  
PhD, Acting Associate Professor,  
Tursynbek A.,  
1st year student,  
L.N.Gumilyov ENU  
Astana, Kazakhstan*



*Annotation.* The article examines the history of the manuscript "Medical narrative" of the medieval Kazakh physician Oteyboydak Tleukabyluly and his role in the formation of national medicine and the formation of native Kazakh scientific terminology. Based on the material of some terms used in the book, the authors conclude that in the 15th century professional medical skills were practiced in the Kazakh Khanate and the foundations of modern Kazakh terminology were laid.

*Keywords:* manuscript, physician, terms, medicine, language

## СЛОВО В ЯЗЫКЕ ТРАДИЦИОННОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУС. ЛОЖКА – КАЗ. ҚАСЫҚ)

*Маймакова А.Д.*  
*к. филол. н., доцент*  
*КазНПУ им. Абая*  
*г. Алматы, Казахстан*  
*amaimakova@mail.ru*

Этнолингвистика, имеющая достаточно долгую историю развития, относится к наиболее актуальным направлениям современного языковедения и ставит в центр внимания изучение связи языка и этнического менталитета, языка и этнической культуры.

Язык в соответствии с направленностью этнолингвистики служит одновременно и инструментом ментального упорядочивания мира, и зеркалом этнического мировидения, мирочувствования и мирозерцания. Данный подход дает основания рассматривать единицы языка, и особенно единицы его лексического уровня, не только как собственно лингвистические, но и как лингвокультурные феномены.

В настоящей статье делается попытка описать в рамках указанного подхода лексемы *ложка – қасық*, принадлежащие к лексике «традиционного быта», в частности к такому ее пласту, как наименования утвари, двух различных по своим генетическим корням языков – русского и казахского.

Утварь, несмотря на свою утилитарную предназначенность, обладает высокой семиотичностью, выступает как неотъемлемая составляющая различного рода обрядовых действий, наделяется символическими значениями и тем самым может рассматриваться как знаковое средство традиционной народной культуры. Изучение лексики, связанной с объективацией реалий обыденной жизни, позволяет описать глубинные лингвокультурные традиции этноса.

В межъязыковом сопоставлении представляет интерес корреляция *ложка – қасық*. Рус. *ложка* 'столовый прибор для зачерпывания жидкой, полужидкой, рассыпчатой пищи' и 'количество вещества, которое может вместиться в такой предмет' [1, с. 197] в целом тождественно по значению каз. *қасық*. Однако рус. лексема с приобретением формы множественного числа расширяет свою семантику, что не наблюдается у ее казахского коррелята. Ср. *ложки* (т. в ф. мн.ч.) 'ударный народный музыкальный инструмент вроде кастаньет' [1, с.197].